

I. PODATKI O ROKOPISU

(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)

Naslov učbenika: **GÉNÉRATION A1**

Avtor/ Avtorji: **P. Dauda, L. Giachino, C. Baracco**

Založba: **DIDIER**

Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:

- osnovnošolsko izobraževanje
- vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami
- osnovno glasbeno izobraževanje
- gimnazijsko izobraževanje** **x splošno** **x strokovno**
- nižje poklicno izobraževanje
- srednje poklicno izobraževanje
- srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje**
- poklicno-tehniško izobraževanje
- drugo:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet: **FRANCOŠČINA KOT DRUGI oz. TRETJI TUJI JEZIK v gimnazijah in srednjih tehniških ter strokovnih šolah**

Letnik: **1. in 2.**
Število ur: **cca. 140 ur**

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet:

Razred:
Letnik:
Število ur:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet:

Razred:
Letnik:
Število ur:

II. VRSTA RECENZIJE

(Založnik označi vrsto ocene.)

- Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje**
- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa:
05.02.2018

Podpis odgovorne osebe založnika: **Urška Ravnjak, direktorica Centra Oxford**

Žig

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: **dr. Meta Lah**

Izobrazba: doktorat znanosti s področja jezikoslovja

Naziv: /

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: docentka za didaktiko francoščine

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

LAH, Meta. *Bralno razumevanje pri pouku tujega jezika : vloga tipa in avtentičnosti besedila*, (Zbirka Razprave FF). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. 214 str., ilustr. ISBN 978-961-237-540-9. [COBISS.SI-ID [263850496](#)]

LAH, Meta. *Bralno razumevanje pri pouku francoščine : priročnik z nalogami na osnovi tematskih področij predmetnega izpitnega kataloga za splošno maturo iz francoščine*, (Modeli poučevanja in učenja, Francoščina). 1. natis. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2005. 86 str., ilustr. ISBN 961-234-532-5. [COBISS.SI-ID [219586816](#)]

LAH, Meta. Raising awareness in university students of languages = La conscientisation des apprenants de langue au niveau universitaire. *XLinguae.eu*, ISSN 1337-8384, issue 4, oct. 2017, str. 320-

335. http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae4_2017_26.pdf, doi: [10.18355/XL.2017.10.04.26](#). [COBISS.SI-ID [65489762](#)],

LAH, Meta. Learners between childhood and adulthood : assessing writing competences of teens learning French as a foreign language. *CEPS Journal : Center for Educational Policy Studies Journal*, ISSN 1855-9719, 2016, vol. 6, no. 1, str. 49-70, tabele. http://www.cepsi.si/pdfs/cepsi_6_1/cepsi_pp_49-70_Lah.pdf. [COBISS.SI-ID [10976073](#)]

LAH, Meta. "Med prakso sem spoznal, da sem študij dobro izbral" - evalvacija pedagoške prakse prve generacije študentov bolonjskega študija francoščine. *Vestnik za tuje jezike*, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2015, letn. 7, št. 1, str. 289-304, tabele, doi: [10.4312/vestnik.7.289-304](#). [COBISS.SI-ID [59293538](#)]

LAH, Meta. La lecture à haute voix en classe de langue étrangère - une activité à réhabiliter ?. *Linguistica*, ISSN 0024-3922. [Tiskana izd.], 2013, letn. 53, št. 1, str. 199-207. [COBISS.SI-ID [51951970](#)]

Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo:

JARC, Mojca. *Le français pour les sciences sociales I*, (Knjižna zbirka Maklen). Ljubljana: Fakulteta za družbene vede, 2013. 197 str., ilustr. ISBN 978-961-235-644-6. [COBISS.SI-ID [268528896](#)]

VRHOVAC, Yvonne (urednik). *Introduire le Portfolio européen des langues dans des classes croates et françaises de langues étrangères : de l'usage de la langue à la conscience linguistique = Introducing the European language Portfolio into Croatian and French foreign language classrooms : from language use to language awareness*. Zagreb: FF press, 2012. 308 str., ilustr. ISBN 978-953-175-425-5. [COBISS.SI-ID [49800034](#)]

ANDRIN, Alenka, CAJHEN, Simona, ERŽEN, Vineta, PAVLIČ ŠKERJANC, Katja, SREŠ, Marjeta. *Učni načrt, Gimnazija, strokovna gimnazija, Izbirni predmet, Tuji jezik, Kultura in civilizacija*. Ljubljana: Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport: Zavod RS za šolstvo, 2012. ISBN 978-961-03-0039-

7. http://portal.mss.edus.si/msswww/programi2012/programi/gimnazija/ucni_nacrti.htm. [COBISS.SI-ID [261816064](#)]

KAČ, Liljana, KAČ, Liljana (urednik). *Večjezičnost nas bogati : tuji jeziki v osnovni šoli*. 1. izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2012. 302 str., ilustr. ISBN 978-961-03-0022-9. [COBISS.SI-ID [262138880](#)]

CAJHEN, Simona (avtor, urednik), KANTE, Zdravka (avtor, urednik). *Francoščina, Posodobitve pouka v gimnazijski praksi*. 1. izd. Ljubljana: Zavod RS za šolstvo, 2011. 152 str., ilustr. ISBN 978-961-234-940-0. [COBISS.SI-ID [255559936](#)]

KAČ, Liljana, HOLC, Nada, ŠEČEROV, Neva, LESNIČAR, Barbara (avtor, prevajalec), CAJHEN, Simona. *Drugi tuji jezik v osnovni šoli*. 1. izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2010. 243 str., ilustr., tabele. ISBN 978-961-234-831-1. [COBISS.SI-ID [248997632](#)]

BORG, Simon, PIŽORN, Karmen (urednik). *Učenje in poučevanje dodatnih jezikov v otroštvu*. 1. izd. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo, 2009. 363 str., ilustr. ISBN 978-961-234-746-8. [COBISS.SI-ID [246194944](#)]

LABASCOULE, Josiane, ROYER, Corinne, LIRIA, Philippe, RODRÍGUEZ, Mária Rita. *Rond-point 1, Delovni zvezek za francoščino kot drugi oz. tretji tuji jezik v 1. in 2. letniku gimnazijskega izobraževanja : učenje francoščine s poudarkom na dejavnostih : [tečaj francoščine za začetno učenje]*. 1. izd. Ljubljana: Rokus, 2007. 95 str., ilustr. ISBN 978-961-209-678-6. [COBISS.SI-ID [229752832](#)]

LABASCOULE, Josiane, LAUSE, Christian, ROYER, Corinne. *Rond-point 1, Učbenik za francoščino kot drugi oz. tretji tuji jezik v 1. in 2. letniku gimnazijskega izobraževanja : učenje francoščine s poudarkom na dejavnostih : [tečaj francoščine za začetno učenje]*. 1. izd. Ljubljana: Rokus Klett, 2007. 141 str., ilustr. ISBN 978-961-209-665-6. [COBISS.SI-ID [229752064](#)]

Recenzije drugih učbenikov za francoščino.

Druge aktivnosti:

Mentorstvo študentom pri diplomah, magistrskih delih in doktoratih

Članica Državne komisije za splošno maturo iz francoščine (do 2013)

Članica upravnega odbora Slovenskega društva učiteljev francoščine

Urednica revije Vestnik za tuje jezike

(npr članstvo v komisijah, mentorstvo ...)

V. PISNA OCENA

(Recenzent označi vidik opravljene ocene.)

X Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega učbenika:

Učbenik *Génération A1* je leta 2016 izšel pri založbi Didier in po Skupnem evropskem jezikovnem okviru pokriva vstopno raven. Namenjen je mladi publiki, ki se francoščine uči kot tuji jezik.

Zgradba učbenika in vsebine

Poleg začetne vsebuje še šest enot; avtorji so za vse enote uporabili enako shemo: osnovnim štirim delom *Je découvre* (Odkrivam), *Je mémorise* (Pomnim), *Je m'entraîne* (Vadim) in *Je m'exprime* (Izražam se) izmenoma sledita razdelek, namenjen spoznavanju kulture in razdelek, namenjen izražanju na osnovi pripravljenega krajšega filma.

Začetna enota je namenjena odkrivanju Francije in drugih dežel, v katerih se govori francosko, besedišču, ki se uporablja v razredu, barvam, abecedi, transparentnim besedam in osnovam izgovorjave. V primerjavi z ostalimi učbeniki je ta enota zastavljena kar ambiciozno in vsebuje veliko informacij, vendar menim, da bo ravno to učence – uporabnike učbenika - motiviralo za nadaljevanje.

Uvodni del vsake enote (*Je découvre*) obsega po štiri strani in je namenjen odkrivanju slovničnih struktur in besedišča na podlagi različnih izhodiščnih besedil. Besedila so kar kompleksna in od tretje enote naprej daljša, kar je za ciljno publiko primerno. Večina besedil je sicer pisanih za učbenik, vendar dovolj dobro posnemajo avtentična besedila, obravnavane teme so aktualne.

Del *Je mémorise* (prav tako dolg 4 strani) je namenjen besedišču in izgovorjavi. Besedišče večinoma ni predstavljeno v kontekstu, so pa za razlago posamičnih besed uporabljene fotografije, kar bo v pomoč zlasti vizualnim tipom učencev. Utrjevanju so namenjene vaje različnih tipov, tudi take, ki učence bolj motivirajo, na primer križanke. Del, namenjen izgovorjavi, je dobro zastavljen: med ostalimi so obravnavani tudi glasovi, ki povzročajo več težav slovenskim govorcem (npr. /u/ in /y/ na str. 69, nosniki, str. 85), avtorji obravnavajo tudi teme, ki jih v učbenikih zasledimo manj pogosto, so pa pomembne za tuje govorce – npr. povezovanje in izpust prvega samoglasnika (*liaison* in *élision*), akcent in intonacijo v različnih tipih povedi.

Del *Je m'entraîne* (4 strani) je namenjen slovnici. Ta je predstavljena zelo sistematično, s tabelami, ki jim sledijo vaje. V tem delu bo učenec do določene mere utrdil, kar je na induktiven način odkril v prvem delu vsake enote. Določene jezikovne teme so uvedene v tem delu, na dokaj ekspliciten način, z rabo metajezika. Menim, da bo to ustrezalo slovenski publiki, zlasti tistim učiteljem, ki menijo, da mora biti slovnica obravnavana sistematično.

Del *Je m'exprime* je namenjen ustnemu in pisnemu sporočanju. Kot izhodišče so avtorji uporabili različne dokumente, npr. plakate (str. 74), jedilnik (str. 90), elektronsko sporočilo (str. 107), fotografije in podobno. Nekateri izhodiščni dokumenti so tudi avtentični. Ustno in pisno sporočanje sta dokaj uravnoteženo zastopana, s tem, da je v prvih enotah poudarek na ustnem, proti koncu pa je več pisnega sporočanja.

Del, namenjen kulturi in civilizaciji (*Culture*) v učbeniku najdemo po vsaki drugi enoti.

Obravnavne teme so precej francosko obarvane, frankofonije je v tem delu malo (v zadnji enoti je

omenjen Montreal).

Po vsaki drugi enoti je v učbenik vključen t. i. *Atelier vidéo*. Gre za vaje in dejavnosti na podlagi video posnetka. Posnetki so narejeni za učbenik, vendar so dobro posneti in komunikacija v njih izpade naravno. Gre za zgodbe o mladih ljudeh, podobne starosti kot ciljna publika, v različnih situacijah (npr. pri kupovanju darila za osebo, ki praznuje rojstni dan). Vsebina posnetkov je zabavna in primerna za ciljno publiko. Posnetku sledijo različne vaje, npr. vprašanja za razumevanje posnetka in vsakič tudi opravilo (*tâche finale*). Opravila so smiselno zastavljena in taka, da bodo mlade pritegnila.

V zadnjem delu učbenika najprej najdemo 4 strani z vajami za izpit DELF A1. Ker se kar nekaj slovenskih srednješolcev odloči za opravljanje tega izpita, bodo te vaje dobrodošle za prvi vtis o tem, kako izpit izgleda. Sledita še dva dodatka, *Du son à l'écriture* (2 strani pravil o izgovoru posameznih glasov) in *Précis grammatical* (4 strani tabel s predstavitvami obdelanih slovničnih poglavij).

Ker gre za učbenik, ki je pripravljen po načelu »vse v enem«, je zadnji del namenjen delovnemu zvezku. V njem so vaje, zlasti za utrjevanje besedišča in slovnice, ki smiselno dopolnjujejo osnovne enote. Odločitev avtorjev, da število vaj v delovnem zvezku omejijo in ga priključijo učbeniku, je zelo smiselna, saj delovni zvezki sicer dostikrat prinašajo preveč vaj in zato ostanejo nerešeni.

Teme

Obraavnane teme so aktualne in zelo primerne za ciljno publiko – najstnike.

Oblika

Učbenik je zelo pregleden in primerno oblikovan. Za posamezne dele enot so uporabljene vedno enake barve, tudi znotraj enot so okvirčki različnih barv, glede na njihov namen (za »opazujte« je npr. uporabljena oranžna barva, za »dodatne informacije« pa zelena). Slikovno gradivo je primerno.

Slovnica in besedišče

Génération A1 je brez dvoma eden tistih učbenikov, ki slovnico obraavnajo zelo sistematično. Gre za mešan pristop – v prvem delu posamezne enote induktiven, v delu, posebej namenjenem obraavnavanju slovnice, pa so slovnične teme večkrat obraavnane deduktivno, tudi z uporabo metajezika. Gre za zelo sistematičen pristop z dosti ponavljanja. Kljub temu je količina slovnice kar velika. Tudi besedišče je v razdelku, namenjenem pomnjenju in ponavljanju, predstavljeno sistematično, na podlagi slikovnih iztočnic.

Jezikovne zmožnosti

Ustnemu in pisnemu sporočanju je namenjen razdelek *Je m'exprime*, bralno in slušno razumevanje pa najdemo v drugih delih učbenika. Besedila, tako pisna kot slušna, so pripravljena posebej za učbenik. Slušni posnetki so jasni, govor je razločen.

Povzetek in sklep

Génération A1 je primeren učbenik za poučevanje/učenje francoščine kot tujega jezika v slovenskih gimnazijah in srednjih šolah. Značilna zanj je zelo sistematična obravnava slovnice in besedišča, zato menim, da bo ustrezal učiteljem. Predlagam ga v potrditev.

VI. POVZETEK OCENE

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (<http://www.zrssi.si>): da ne

Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del):

da ne

Pregledal sem učbenik:

X v celoti del, in to od poglavja _____ do _____ oz.

od strani _____ do _____ strani.

Drugo:

Pregledal sem učbenik pripravljen za **objavo v elektronski obliki**, ki na

● ustrezen neustrezen

način vključuje **interaktivne gradnike** (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja

● ustrezen neustrezen

motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitvami

● ustrezen neustrezen

način vključuje **večmedijske/multimedijske elemente** (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti

● ustrezen neustrezen

način z navodili usmerja učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.

Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:

da ne jih nisem imel

Pregledani učbenik v celoti: <input checked="" type="checkbox"/> ustreza <input type="checkbox"/> delno ustreza <input type="checkbox"/> ne ustreza
VII. DODATNE OPOMBE
Nimam dodatnih pripomb.
Datum: 9. 3. 2018
Podpis recenzenta: